

XIII Encuentro Práctico de Profesores de ELE

Organizado por International House Barcelona
y Difusión, Centro de Investigación y
Publicaciones de Idiomas, S.L.



LA INTERACCIÓN ENTRE GRAMÁTICA Y PRAGMÁTICA EN EL AULA DE ELE

Estrella Montolío (Universidad de Barcelona)

LA INTERACCIÓN ENTRE GRAMÁTICA Y PRAGMÁTICA EN EL AULA DE E/LE

Dra. Estrella Montolío Durán

Dpto. Filología Hispánica (Lengua Española).
Máster para la formación de profesores como lengua extranjera (E/LE).

Estudios Hispánicos.
Universitat de Barcelona

XIII Encuentro práctico de profesores de E/LE
International House/Editorial Difusión
Barcelona, 17-18 de diciembre de 2004

0. ¿Qué es más importante que sepa un profesor de E/LE? ¿Gramática o Pragmática?

Propuesta para una presentación unitaria de ambas disciplinas en el aula de E/LE.

1. Breve recorrido por la historia de la enseñanza del E/LE y su relación con las teorías gramaticales.

2. De cómo la información pragmática enriquece la descripción gramatical. (Y de cómo la gramática favorece la interpretación pragmática).

Tesis: Buena parte de la información pragmática está codificada en la forma lingüística (en la gramática).

O lo que es lo mismo: para saber pragmática lo mejor es conocer bien la gramática.

Disciplina metodológica:

(a) No abusar del concepto de contexto como herramienta explicativa.

(b) Buscar las regularidades en la forma y las regularidades entre forma y valor comunicativo.

2.1. La Gramática del discurso. Fundamentos teóricos y metodológicos.

- (a) Este coche me encanta *pero* es demasiado caro
(b) *Aunque* este coche es demasiado caro, me encanta (Montolío 2001)
- (a) La prueba para el trabajo consistirá en un examen escrito y en una entrevista oral
(b) La prueba para el trabajo consistirá en un examen escrito y, *además*, en una entrevista oral.
(c) La prueba para el trabajo consistirá en un examen escrito y, *encima*, en una entrevista oral.

(Gramática y Teoría de la Argumentación)

2.2. Gramática e interacción.

2.3. La Gramática de construcciones.

- [¿pn. pers. tónico + infinitivo?] [¿infinitivo + pn. pers. tónico?] (Fillmore 1988)
- [presente/imperativo y futuro/presente con valor de futuro] (Montolío 1999)

3. Gramática, entonación, registro, conversación. Estructuras para mostrar desacuerdo explícito. La construcción replicativa introducida por *pero si*. (Montolío 1999b)

- B: [*si*] *si*- es que no me cuentas nada/no me cuentas (...)
-A: mira↓ yo te quiero// y cre- creo que lo SABES/// pero NO/no puedo DEMOSTRÁRTELO↓ o sea no no puedo dedicarte todo lo que tú necesitas
-B: *pero si* yo no te pido que me lo demuestres (...)
-A: no yo SÉ que debería darte más tiempo↓ del que te doy
-B: *pero si* yo no te pido más tiempo↓ yo lo que te pido es que estés SEGURO (...)
-B: además parece que te enfades conmigo todo el rato y/°(no sé)°// yo pienso que tampoco me he portado tan mal
-A: no *si*/ TÚ NO TE HAS PORTADO MAL// pero→ no lo sé (...)

-A: MIRA/VAMOS A DEJARLO/VAMOS A PASAR LO QUE QUEDA DE ACAMPADA BIEN PORQUE/NO ES PLAN DE JODER EL AMBIENTE QUE HAY AHÍ BAJO

-B: *pero sí es que yo no he jodido nada ¿eh?*
(Briz [coord.] 1995:82-86)

6. -E: entonces yo qué sé/// cómete el yoguurr/ ahí tienes natural
-L: no tía no/ **si** lo que no quiero es comer/ yo creo que→ es peor
-E: sí| bueno
-G: cómete el yogur/ que ella lo que quiere es las tapas paraa los vasos
-L: ¿síí?
-E: **si** lo hago por las tapas/ no por otra cosa/ no creas que lo hago porque quiera que te comas el yogur↓
(Briz, *ibíd.*: 114)

4. Observar y analizar la forma gramatical y el significado interactivo de esta estructura, característica del español coloquial.

7. _¡Jolín! ¡Menuda cara de susto que traes! *iNi que hubieras visto un fantasma!*

8. _¿Vas a gastarte ese dinerito en unas botas?! Chica, ni que fueras millonaria!

9. _¿Que el Gerente ha dicho que él va a solucionar este desastre? *iNi que fuera Superman!*

10 _#¿Y le has dicho a ese chico que sólo saldrías con él si te enviaba flores cada día durante dos semanas? ¡Hija! *Ni que fueras un poco engreída.*

(b) _#¿Y le has dicho a ese chico que sólo saldrías con él si te enviaba flores cada día durante dos semanas? ¡Hija! *Ni que fueras la princesa Victoria de Suecia.*

11 _Es tonto, egoísta y machista a morir. No me casaría con él *ni que fuera el único hombre del planeta.*

**5. Condicionales irreales de pasado (también llamadas *contrafácticas*)
¿Qué se suele *hacer* en español con esta estructura?**

[*si* + pluscuamperfecto de subj., condicional compuesto/ pp. de subj]

La construcción del sentido pragmático mediante la concurrencia de marcadores del discurso.

6. Las siguientes estructuras causales, ¿son todas ellas igualmente adecuadas como respuesta en este contexto? Sobre la estructura informativa de los enunciados.

12. *_Pero ¿por qué no me habéis esperado para comer?*

(a) (No te hemos esperado) porque no habías avisado ni habías dicho nada.

(b) Ya que no habías avisado ni habías dicho nada, no te hemos esperado para comer.

(c) Puesto que no habías avisado ni habías dicho nada, no te hemos esperado para comer.

(d) Como no habías avisado ni habías dicho nada, no te hemos esperado para comer.

(e) Chica, como no habías avisado ni habías dicho nada...

7. ¿Son todas las respuestas siguientes igualmente aceptables desde un punto de vista comunicativo? ¿Qué diferencias gramaticales se observan entre ellas?

13 _Tú también vendrás a la fiesta de Hanna del viernes por la noche, ¿verdad?

- (a) No.
- (b) No puedo
- (c) No creo que pueda.
- (d) No creo que pueda. Es que llegan mis amigos de Canadá y tengo que ir a buscarlos al aeropuerto.
- (e) Pues... Es que llegan mis amigos de Canadá y, claro, tengo que ir a buscarlos al aeropuerto...
- (f) Pues... La verdad es que me encantaría pero no creo que pueda... Es que llegan mis amigos de Canadá y, claro, tengo que ir a buscarlos al aeropuerto

La construcción del valor ilocutivo.

8. El mismo contenido proposicional, diferentes estructuras gramaticales, diferente valor comunicativo.

_ iiiCraaaassshh!!!

_ Pero... ¿qué demonios ha pasado con el jarrón?!

- (a) (Yo) lo he roto
- (b) Lo he roto yo
- (c) Se ha roto
- (d) Se me ha roto

Bibliografía

ANSCOMBRE, J.C. Y O. DUCROT (1983): *La argumentación en la lengua*, Madrid, Gredos, 1994.

Bosque, I. y V. Demonte [dirs.] *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*. Madrid, Espasa-Calpe.

BRIZ, A. (1998): *El español coloquial en la conversación. Esbozo de pragmatología*, Barcelona, Ariel.

BRIZ, A. [coord.] (1995): *La conversación coloquial (Materiales para su estudio)*, Valencia, Universitat de València.

BROWN, G. & G. YULE (1983): *Análisis del discurso*, Madrid, Visor, 1993.

CUENCA, M.J. y J. HILFERTY (1999): *Introducción a la lingüística cognitiva*, Barcelona, Ariel.

CORTÉS, L. [ed.] (1995): *Actas del I Simposio sobre análisis del discurso oral*, Almería, Universidad de Almería.

DUCROT, O. (1984): *El decir y lo dicho*, Buenos Aires, Hachette.

ESCANDELL, V. (1996): *Introducción a la Pragmática*, Barcelona, Ariel.

FILLMORE, C.J. et alii (1988): "Regularity and idiomaticity in grammatical constructions; the case of *let alone*", *Language*, 64.3.

FORD, C. (1993): *Grammar in interaction*, Cambridge, Cambridge University Press.

GALLARDO, B. (1998): *Comentario de textos conversacionales. I: De la teoría al comentario*, Madrid, Arco/Libros.

GOLDBERG, A. (1995): *Constructions: A Construction Grammar Approach to Argument Structure*, Chicago, The University of Chicago Press.

GOLDBERG, A. (2003): "Constructions: a new theoretical approach to language". *Trends in Cognitive Science*. 7.5. 219-223.

GRAS MANZANO, P. (en prensa): "Gramática y pragmática de construcciones subordinadas introducidas por *ni que*. Un enfoque construccionista", en *Actas de IV Congreso de Lingüística General*, Universidad de Santiago de Compostela.

HAIMAN, J. & S. THOMPSON (1988): *Clause combining in Grammar and Discourse*, Amsterdam, John Benjamins.

LEVINSON, S. (1983): *Pragmática*, Barcelona, Teide, 1989.

MARTÍN ZORRAQUINO, M^a.A. Y E. MONTOLÍO DURÁN [coords.] (1998): *Los marcadores del discurso en español. Teoría y análisis*, Madrid, Arco/Libros.

MARTÍN ZORRAQUINO, M^a.A. Y J. PORTOLÉS (1999): "Capítulo 63: Los marcadores de discurso", en I. Bosque y V. Demonte [dirs.], vol. 3.

- MONTOLÍO, E. (1996): "Gramática e interacción (Ensayo metodológico para el análisis del español coloquial", en Briz, A. *et alii* [eds.] *Pragmática y Gramática del español hablado*. Valencia/Zaragoza. Pórtico.
- MONTOLÍO, E. (1999): "Capítulo 57: Las contrucciones condicionales" en I. Bosque y V. Demonte [dirs.] volumen 3.
- MONTOLÍO, E. (1999b): "¡Pero si yo nunca he dicho que estuviera enamorada de él! Sobre construcciones independientes introducidas por *si* con valor replicativo". *Oralia* 2.
- MONTOLÍO, E. (2001): *Conectores de la lengua escrita*, Barcelona, Ariel.
- OCHS, E., E. SCHEGLOFF & S. THOMPSON [EDS.] (1996): *Interaction and Grammar*, Cambridge, Cambridge University Press.
- PORTOLÉS, J. (1998): *Marcadores del discurso*, Barcelona, Ariel.
- REYES, G. (1990): *La pragmática lingüística*, Barcelona, Montesinos.
- REYES, G. (1996): *El abecé de la pragmática*, Madrid, Arco/Libros.
- SANTIAGO, M. (2001): "Contrucciones justificativas introducidas por *es que*", en J. Bustos Tovar *et alii* [eds.] *Lengua, Discurso, Texto (I Simposio Internacional de Análisis del Discurso)*, Madrid, Visor, vol. 1.
- SPERBER, D. & D. WILSON (1986): *La Relevancia. Comunicación y procesos cognitivos*. Madrid, Visor, 1994.